Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc nie uwierzą ci i nie posłuchają głosu pierwszego znaku, to uwierzą głosowi następnego znaku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ci nie uwierzą i nie przekona ich pierwszy znak, to przekona ich ten znak następny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc ci nie uwierzą i nie usłuchają głosu pierwszego znaku, to uwierzą głosowi drugiego znaku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, jeźlić nie uwierzą i nie usłuchają głosu znaku pierwszego, tedy uwierzą głosowi znaku pośledniego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślić, prawi, nie uwierzą i nie posłuchają mowy znaku pierwszego, uwierzą słowu znaku pośledniego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc, jeśli nie uwierzą i nie przyjmą wymowy pierwszego znaku, uwierzą wymowie drugiego znaku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli ci tedy nie uwierzą i nie usłuchają przestrogi pierwszego znaku, wtedy uwierzą przestrodze drugiego znaku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli więc ci nie uwierzą i nie usłuchają głosu pierwszego znaku, to uwierzą głosowi drugiego znaku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jeśli ci nie uwierzą i nie przekona ich pierwszy znak, to uwierzą pod wpływem drugiego znaku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli nie uwierzą ci i nie usłuchają wymowy tego pierwszego znaku, to uwierzą jednak w znak drugi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli będzie tak, że ci nie uwierzą i nie zwrócą uwagi na pierwszy znak, uwierzą po drugim znaku.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не повірять тобі, ані не вислухають голосу першого знаку, повірять тобі (через) голос останнього знака. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie jeśli ci nie uwierzą oraz nie usłuchają głosu pierwszego znaku że uwierzą głosowi następnego znaku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stanie się – jak powiedział – że jeśli ci nie uwierzą i nie posłuchają głosu pierwszego znaku, to na pewno uwierzą głosowi drugiego znaku.” |